

A Treatise On The Situation, Manners And Inhabitants Of Germany

Publius Cornelius Tacitus

1

Germany is separated from Gaul, Rhaetia, and Pannonia, by the rivers Rhine and Danube; from Sarmatia and Dacia, by mountains and mutual dread. The rest is surrounded by an ocean, embracing broad promontories and vast insular tracts, in which our military expeditions have lately discovered various nations and kingdoms. The Rhine, issuing from the inaccessible and precipitous summit of the Rhaetic Alps, bends gently to the west, and falls into the Northern Ocean. The Danube, poured from the easy and gently raised ridge of Mount Abnoba, visits several nations in its course, till at length it bursts out by six channels into the Pontic Sea; a seventh is lost in marshes.

2

The people of Germany appear to me indigenous, and free from intermixture with foreigners, either as settlers or casual visitants. For the emigrants of former ages performed their expeditions not by land, but by water; and that immense, and, if I may so call it, hostile ocean, is rarely navigated by ships from our world. Then, besides the danger of a boisterous and unknown sea, who would relinquish Asia, Africa, or Italy, for Germany, a

Da situação, maneiras e povos da Alemanha

Publius Cornelius Tacitus

1

A Alemanha está separada da Gália, da Récia e da Panônia pelos rios Reno e Danúbio; da Sarmácia e da Dácia pelas montanhas e por acordos mútuos. O resto é cercado por um oceano, abrangendo amplos promontórios e vastas extensões insulares, nas quais nossas expedições militares recentemente descobriram várias nações e reinos. O Reno, saindo do cume inacessível e íngreme dos Alpes Rhaéticos, curva-se suavemente para o oeste e cai no oceano do Norte. O Danúbio, derramado da crista fácil e suavemente elevada do Monte Abnoba, visita várias nações em seu curso, até que finalmente irrompe por seis canais no mar Pôntico; um sétimo está perdido em pântanos.

2

Os povos da Alemanha a mim parecem indígenas e livres de misturas com estrangeiros, sejam eles colonizadores ou visitantes casuais. Porque os emigrantes de épocas passadas faziam suas expedições por água, não por terra; e aquele oceano imenso e, se assim posso chamá-lo, hostil, raramente é navegado por navios de nosso mundo. Por isso, além do perigo um mar tubulento e desconhecido, quem abriria mão da Ásia, da África ou da Itália pela

land rude in its surface, rigorous in its climate, cheerless to every beholder and cultivator, except a native?

In their ancient songs, which are their only records or annals, they celebrate the god Tuisto, sprung from the earth, and his son Mannus, as the fathers and founders of their race. To Mannus they ascribe three sons, from whose names the people bordering on the ocean are called Ingaevones; those inhabiting the central parts, Herminones; the rest, Istaevones. Some, however, assuming the licence of antiquity, affirm that there were more descendants of the god, from whom more appellations were derived; as those of the Marsi, Gambrivii, Suevi, and Vandali; and that these are the genuine and original names. That of Germany, on the other hand, they assert to be a modern addition; for that the people who first crossed the Rhine, and expelled the Gauls, and are now called Tungri, were then named Germans; which appellation of a particular tribe, not of a whole people, gradually prevailed; so that the title of Germans, first assumed by the victors in order to excite terror, was afterwards adopted by the nation in general.

3

They have likewise the tradition of a Hercules of their country, whose praises they sing before those of all other heroes as they advance to battle. A peculiar kind of verses is also current among them, by the recital of

Alemanha, uma terra rude em sua superfície, rigorosa em seu clima e desanimada para qualquer observador e cultivador, exceto um nativo?

Em suas canções antigas, que são seus únicos registros ou anais, eles celebram o deus Tuisto, nascido da terra, e seu filho Mannus, como os pais e fundadores de sua raça. A Mannus eles atribuem três filhos, de cujos nomes as pessoas que fazem fronteira com o oceano são chamadas de Ingaevones; aqueles que habitam as partes centrais, Herminones; o resto, Istaevones. Alguns, entretanto, assumindo a licença da antiguidade, afirmam que houve mais descendentes do deus, dos quais mais denominações foram derivadas; como os do Marsi, Gambrivii, Suevi e Vandali; e que esses são os nomes genuínos e originais. O da Alemanha, por outro lado, afirma ser um acréscimo moderno; por isso o povo que primeiro cruzou o Reno e expulsou os gauleses, e agora são chamados de Tungri, foram então chamados de alemães; qual denominação de uma tribo particular, não de um povo inteiro, gradualmente prevaleceu; de modo que o título de alemães, primeiro assumido pelos vencedores para provocar terror, foi posteriormente adotado pela nação em geral.

3

Eles também têm a tradição de um Hércules de seu país, cujos louvores cantam diante de todos os outros heróis enquanto avançam para a batalha. Eles também têm uma espécie de canto, que eles chamam de baritus, cuja

which, termed "barding," they stimulate their courage; while the sound itself serves as an augury of the event of the impending combat. For, according to the nature of the cry proceeding from the line, terror is inspired or felt: nor does it seem so much an articulate song, as the wild chorus of valor. A harsh, piercing note, and a broken roar, are the favorite tones; which they render more full and sonorous by applying their mouths to their shields. Some conjecture that Ulysses, in the course of his long and fabulous wanderings, was driven into this ocean, and landed in Germany; and that Asciburgium, a place situated on the Rhine, and at this day inhabited, was founded by him, and named *Askipurgion*. They pretend that an altar was formerly discovered here, consecrated to Ulysses, with the name of his father Laertes subjoined; and that certain monuments and tombs, inscribed with Greek characters, are still extant upon the confines of Germany and Rhaetia. These allegations I shall neither attempt to confirm nor to refute: let every one believe concerning them as he is disposed.

4

I concur in opinion with those who deem the Germans never to have intermarried with other nations; but to be a race, pure, unmixed, and stamped with a distinct character. Hence a family likeness pervades the whole, though their numbers are so great: eyes stern and blue; ruddy hair; large bodies, powerful in sudden exertions, but impatient of toil and labor, least of all capable of sustaining thirst and heat. Cold and hunger they are

repetição inspira coragem, e eles adivinham o resultado de uma batalha iminente a partir do próprio grito; eles instilam ou mostram medo dependendo do som que os guerreiros fazem, parecendo-lhes não tanto uma concórdia de vozes quanto de corações. Uma nota áspera e penetrante e um rugido quebrado são os tons favoritos; que eles tornam mais completos e sonoros, aplicando suas bocas aos seus escudos. Alguns conjecturam que Ulisses também, durante suas longas e fabulosas andanças, foi levado para este oceano e chegou às costas da Alemanha. Asciburgium, situada nas margens do Reno e hoje habitada, foi fundada e batizada por ele; e também um altar dedicado por Ulisses, com o nome de seu pai Laertes inscrito, foi encontrado no mesmo lugar, e túmulos e pedras memoriais entalhadas com letras gregas ainda existem na fronteira entre a Alemanha e Raetia. Não pretendo confirmar ou refutar essas afirmações: cada um, de acordo com sua opinião, pode diminuir ou aumentar sua credibilidade.

4

Concordo em opinião com aqueles que consideram que os alemães nunca se misturaram com outras nações; mas que sejam uma raça, pura, sem mistura e marcada com um caráter distinto. Conseqüentemente, a semelhança de família permeia o todo, embora seus números sejam tão grandes: olhos severos e azuis; cabelos ruivos; corpos grandes, poderosos em esforços repentinos, mas impacientes com labuta e trabalho, muito menos

accustomed by their climate and soil to endure.

5

The land, though varied to a considerable extent in its aspect, is yet universally shagged with forests, or deformed by marshes: moister on the side of Gaul, more bleak on the side of Norieum and Pannonia. It is productive of grain, but unkindly to fruit-trees. It abounds in flocks and herds, but in general of a small breed. Even the beeve kind are destitute of their usual stateliness and dignity of head: they are, however, numerous, and form the most esteemed, and, indeed, the only species of wealth. Silver and gold the gods, I know not whether in their favor or anger, have denied to this country. Not that I would assert that no veins of these metals are generated in Germany; for who has made the search? The possession of them is not coveted by these people as it is by us. Vessels of silver are indeed to be seen among them, which have been presented to their ambassadors and chiefs; but they are held in no higher estimation than earthenware. The borderers, however, set a value on gold and silver for the purpose of commerce, and have learned to distinguish several kinds of our coin, some of which they prefer to others: the remoter inhabitants continue the more simple and ancient usage of bartering commodities. The money preferred by the Germans is the old and well-known species, such as the *Serrati* and *Bigati*. They are also better pleased with silver than

capazes de sustentar a sede e o calor. Eles estão acostumados a suportar o frio e a fome devido ao clima e ao solo.

5

O terreno, embora em considerável extensão, ainda é universalmente preenchido com florestas ou deformado por pântanos: úmido do lado da Gália, mais desolado do lado da Nórica e da Panônia. É produtivo de grãos, mas desagradável para árvores frutíferas. Abunda em rebanhos e manadas, mas em geral de raça pequena. Mesmo os tipos de gado de boi são destituídos de sua usual imponência e dignidade de cabeça: eles são, no entanto, numerosos e constituem as mais estimadas e, de fato, as únicas espécies de riqueza. Prata e ouro os deuses, não sei se em seu favor ou em sua ira, negaram a este país. Não que eu afirme que nenhum desses metais é gerado na Alemanha; para quem fez a busca? A posse deles não é cobiçada por essas pessoas como é por nós. Na verdade, podem-se ver entre eles vasos de prata, que foram apresentados a seus embaixadores e chefes; mas não são tidos em maior estima do que a louça de barro. Os fronteiriços, no entanto, atribuem valor ao ouro e à prata para fins de comércio e aprenderam a distinguir vários tipos de nossas moedas, algumas das quais preferem a outras: os habitantes mais remotos continuam o uso mais simples e antigo de troca de mercadorias. O dinheiro preferido pelos alemães são as espécies antigas e conhecidas, como os *Serrati* [um tipo de denário, moeda romana, com as

gold; not on account of any fondness for that metal, but because the smaller money is more convenient in their common and petty merchandise.

6

Even iron is not plentiful among them; as may be inferred from the nature of their weapons. Swords or broad lances are seldom used; but they generally carry a spear, (called in their language *framea*) which has an iron blade, short and narrow, but so sharp and manageable, that, as occasion requires, they employ it either in close or distant fighting. This spear and a shield are all the armor of the cavalry. The foot have, besides, missile weapons, several to each man, which they hurl to an immense distance. They are either naked, or lightly covered with a small mantle; and have no pride in equipage: their shields only are ornamented with the choicest colors. Few are provided with a coat of mail; and scarcely here and there one with a casque or helmet. Their horses are neither remarkable for beauty nor swiftness, nor are they taught the various evolutions practised with us. The cavalry either bear down straight forwards, or wheel once to the right, in so compact a body that none is left behind the rest. Their principal strength, on the whole, consists in their infantry: hence in an engagement these are intermixed with the

bordas serrilhadas, normalmente em prata] e os Bigati [um tipo de denário, moeda romana, com a estampa de uma biga com dois cavalos]. Eles também se comprazem mais com a prata do que com o ouro; não por qualquer gosto por aquele metal, mas porque o dinheiro menor é mais conveniente em sua mercadoria comum e mesquinha.

6

Mesmo o ferro não é abundante entre eles; como pode ser inferido da natureza de suas armas. Espadas ou lanças largas raramente são usadas; mas eles geralmente carregam uma lança, que ele chamam “framea” em sua língua, que tem uma lâmina de ferro, curta e estreita, mas tão afiada e manejável que, conforme a ocasião requer, eles a empregam em combates próximos ou distantes. Esta lança e um escudo são todas as armaduras da cavalaria. Os pés possuem, além disso, armas de projétil, várias para cada homem, as quais arremessam a uma distância imensa. Eles estão nus ou levemente cobertos com um pequeno manto; e não têm orgulho de equipagem: seus escudos são ornamentados apenas com as cores mais escolhidas. Poucos possuem uma cota de malha; e dificilmente há alguém com um casque ou elmo. Seus cavalos não são notáveis pela beleza nem rapidez, nem são ensinados as várias evoluções praticadas conosco. A cavalaria desce direto para a frente ou gira uma vez para a direita, em um corpo tão compacto que ninguém fica para trás. Sua força principal, em geral, consiste em sua infantaria: portanto, em um combate, eles são misturados com a

cavalry; so Well accordant with the nature of equestrian combats is the agility of those foot soldiers, whom they select from the whole body of their youth, and place in the front of the line. Their number, too, is determined; a hundred from each canton: and they are distinguished at home by a name expressive of this circumstance; so that what at first was only an appellation of number, becomes thenceforth a title of honor. Their line of battle is disposed in wedges. To give ground, provided they rally again, is considered rather as a prudent strategem, than cowardice. They carry off their slain even while the battle remains undecided. The greatest disgrace that can befall them is to have abandoned their shields. A person branded with this ignominy is not permitted to join in their religious rites, or enter their assemblies; so that many, after escaping from battle, have put an end to their infamy by the halter.

7

In the election of kings they have regard to birth; in that of generals, to valor. Their kings have not an absolute or unlimited power; and their generals command less through the force of authority, than of example. If they are daring, adventurous, and conspicuous in action, they procure obedience from the admiration they inspire. None, however, but the priests are permitted to judge offenders, to inflict bonds or stripes; so that chastisement appears not as an act of military discipline, but as the

cavalaria; tão bem de acordo com a natureza dos combates equestres é a agilidade daqueles soldados de infantaria, que eles selecionam de todo o corpo de sua juventude, e colocam na frente da linha. Seu número também é determinado; cem de cada cantão: e eles são distinguidos em casa por um nome expressivo desta circunstância; de modo que o que a princípio era apenas uma denominação de número, torna-se daí em diante um título de honra. Sua linha de batalha está disposta em cunhas. Ceder terreno, desde que voltem a se recompor, é considerado mais um estratagema prudente do que covardia. Eles carregam seus mortos mesmo enquanto a batalha permanece indecisa. A maior desgraça que pode cair sobre eles é ter abandonado seus escudos. Uma pessoa marcada com esta ignomínia não tem permissão para participar de seus ritos religiosos ou entrar em suas assembléias; de modo que muitos, após escapar da batalha, acabaram com sua infâmia pelo cabresto.

7

Na eleição de reis, eles consideram o nascimento; no de generais, ao valor. Seus reis não têm um poder absoluto ou ilimitado; e seus generais comandam menos pela força da autoridade do que pelo exemplo. Se eles são ousados, aventureiros e notáveis na ação, eles obtêm obediência pela admiração que inspiram. Nenhum, entretanto, mas os sacerdotes têm permissão para julgar os ofensores, para infligir laços ou açoites; de modo que o castigo aparece não como um ato de disciplina militar, mas como

instigation of the god whom they suppose present with warriors. They also carry with them to battle certain images and standards taken from the sacred groves. It is a principal incentive to their courage, that their squadrons and battalions are not formed by men fortuitously collected, but by the assemblage of families and clans. Their pledges also are near at hand; they have within hearing the yells of their women, and the cries of their children. These, too, are the most revered witnesses of each man's conduct, these his most liberal applauders. To their mothers and their wives they bring their wounds for relief, nor do these dread to count or to search out the gashes. The women also administer food and encouragement to those who are fighting.

8

Tradition relates, that armies beginning to give way have been rallied by the females, through the earnestness of their supplications, the interposition of their bodies, and the pictures they have drawn of impending slavery, a calamity which these people bear with more impatience for their women than themselves; so that those states who have been obliged to give among their hostages the daughters of noble families, are the most effectually bound to fidelity. They even suppose somewhat of sanctity and prescience to be inherent in the female sex; and therefore neither despise their counsels, nor disregard their responses. We have beheld, in the reign of Vespasian, Veleda, long revered by many as a deity. Aurima, moreover, and several others, were

a instigação do deus que eles supõem estar presente com os guerreiros. Eles também carregam consigo para a batalha certas imagens e estandartes retirados dos bosques sagrados. É um incentivo principal à sua coragem, que seus esquadrões e batalhões não sejam formados por homens fortuitamente reunidos, mas pela reunião de famílias e clãs. Suas promessas também estão próximas; eles ouvem os gritos de suas mulheres e os gritos de seus filhos. Essas também são as testemunhas mais reverenciadas da conduta de cada homem, esses seus aplausos mais liberais. Para suas mães e esposas eles trazem suas feridas para aliviar, nem estes têm medo de contar ou procurar os cortes. As mulheres também dão comida e incentivo aos que lutam.

8

A tradição diz que exércitos já vacilantes e cedendo foram reunidos por mulheres que, com súplicas fervorosas e seios expostos, representaram vividamente os horrores do cativeiro, que os alemães temem com tanto pavor em nome de suas mulheres, que o laço mais forte pelo qual um estado pode ser vinculado é ser obrigado a dar, entre o número de reféns, donzelas de nascimento nobre. Eles até acreditam que o sexo tem certa santidade e presciência, e não desprezam seus conselhos, nem desprezam suas respostas. Nos dias de Vespasiano, vimos Veleda, considerada por muitos como uma divindade. Também antigamente eles veneravam Aurínia e muitas outras mulheres, mas não com lisonjas servis ou com falsa deificação.

formerly held in equal veneration, but not with a servile flattery, nor as though they made them goddesses.

9

Of the gods, Mercury is the principal object of their adoration; whom, on certain days, they think it lawful to propitiate even with human victims. To Hercules and Mars they offer the animals usually allotted for sacrifice. Some of the Suevi also perform sacred rites to Isis. What was the cause and origin of this foreign worship, I have not been able to discover; further than that her being represented with the symbol of a galley, seems to indicate an imported religion. They conceive it unworthy the grandeur of celestial beings to confine their deities within walls, or to represent them under a human similitude: woods and groves are their temples; and they affix names of divinity to that secret power, which they behold with the eye of adoration alone.

10

No people are more addicted to divination by omens and lots. The latter is performed in the following simple manner. They cut a twig from a fruit-tree, and divide it into small pieces, which, distinguished by certain marks, are thrown promiscuously upon a white garment. Then, the priest of the canton, if the occasion be public; if private, the master of the family; after an invocation of the gods, with his eyes lifted up to heaven, thrice takes out each piece, and, as they come up, interprets their

9

Dos deuses, Mercúrio é o objeto principal de sua adoração; a quem, em certos dias, julgam lícito propiciar até com vítimas humanas. Para Hércules e Marte, eles oferecem os animais normalmente designados para o sacrifício. Alguns dos suevos também realizam ritos sagrados para Ísis. Qual foi a causa e a origem desse culto estrangeiro, eu não fui capaz de descobrir; além disso, ela sendo representada com o símbolo de um navio de galera [galley], parece indicar uma religião importada. Eles consideram indigno da grandeza dos seres celestiais confinar suas divindades dentro de paredes, ou representá-los sob uma semelhança humana: bosques e bosques são seus templos; e eles anexam nomes de divindade a esse poder secreto, que eles contemplam com os olhos da adoração somente.

10

Nenhum outro povo é mais viciado em adivinhação por presságios e sorte. A sorte é adivinhada da seguinte maneira simples. Eles cortam um galho de uma árvore frutífera e o dividem em pequenos pedaços, os quais, caracterizados por certas marcas, são lançados promiscuamente sobre uma vestimenta branca. Depois, o padre do cantão, se a ocasião for pública; se privado, o dono da família; depois de uma invocação dos deuses, com os olhos erguidos para o céu, tira três vezes cada peça e,

signification according to the marks fixed upon them. If the result prove unfavorable, there is no more consultation on the same affair that day; if propitious, a confirmation by omens is still required. In common with other nations, the Germans are acquainted with the practice of auguring from the notes and flight of birds; but it is peculiar to them to derive admonitions and presages from horses also. Certain of these animals, milk-white, and untouched by earthly labor, are pastured at the public expense in the sacred woods and groves. These, yoked to a consecrated chariot, are accompanied by the priest, and king, or chief person of the community, who attentively observe their manner of neighing and snorting; and no kind of augury is more credited, not only among the populace, but among the nobles and priests. For the latter consider themselves as the ministers of the gods, and the horses, as privy to the divine will. Another kind of divination, by which they explore the event of momentous wars, is to oblige a prisoner, taken by any means whatsoever from the nation with whom they are at variance, to fight with a picked man of their own, each with his own country's arms; and, according as the victory falls, they presage success to the one or to the other party.

11

On affairs of smaller moment, the chiefs consult; on those of greater importance, the whole community; yet with this circumstance, that what is referred to the decision of the people, is first maturely discussed by the

à medida que sobem, interpreta o seu significado de acordo com as marcas fixadas nelas. Se o resultado for desfavorável, não há mais consulta sobre o mesmo assunto naquele dia; se propício, uma confirmação por presságios ainda é necessária. Em comum com outras nações, os alemães estão familiarizados com a prática de augurar a partir das notas e do vôo dos pássaros; mas é peculiar para eles derivar admoestações e presságios de cavalos também. Alguns desses animais, brancos como o leite e intocados pelo trabalho terrestre, pastam às custas do Estado nas florestas e bosques sagrados. Estes, unidos a uma carruagem consagrada, são acompanhados pelo sacerdote e pelo rei, ou pessoa principal da comunidade, que observam atentamente sua maneira de relinchar e bufar; e nenhum tipo de augúrio é mais creditado, não apenas entre a população, mas entre os nobres e sacerdotes. Pois estes se consideram os ministros dos deuses, e os cavalos, cientes da vontade divina. Outro tipo de adivinhação, pela qual eles exploram o evento de guerras importantes, é obrigar um prisioneiro, tomado por qualquer meio da nação com a qual estão em desacordo, a lutar com um homem escolhido, cada um com as armas do seu país; e, conforme a vitória cai, eles pressagiam sucesso para uma ou para a outra parte.

11

Sobre questões menores os chefes deliberam, sobre as mais importantes toda a tribo. No entanto, mesmo quando a decisão final cabe ao povo, o caso é sempre amplamente discutido pelos chefes. Eles se reúnem, a menos que haja

chiefs. They assemble, unless upon some sudden emergency, on stated days, either at the new or full moon, which they account the most auspicious season for beginning any enterprise. Nor do they, in their computation of time, reckon, like us, by the number of days, but of nights. In this way they arrange their business; in this way they fix their appointments; so that, with them, the night seems to lead the day. An inconvenience produced by their liberty is, that they do not all assemble at a stated time, as if it were in obedience to a command; but two or three days are lost in the delays of convening. When they all think fit, they sit down armed. Silence is proclaimed by the priests, who have on this occasion a coercive power. Then the king, or chief, and such others as are conspicuous for age, birth, military renown, or eloquence, are heard; and gain attention rather from their ability to persuade, than their authority to command. If a proposal displease, the assembly reject it by an inarticulate murmur; if it prove agreeable, they clash their javelins; for the most honorable expression of assent among them is the sound of arms.

12

Before this council, it is likewise allowed to exhibit accusations, and to prosecute capital offences. Punishments are varied according to the nature of the crime. Traitors and deserters are hung upon trees: cowards, dastards, and those guilty of unnatural practices, are suffocated in mud under a hurdle. This difference of punishment has in view the

alguma emergência repentina, em dias determinados, seja na lua nova ou cheia, que eles consideram a estação mais auspiciosa para começar qualquer empreendimento. Nem eles, em seu cálculo de tempo, contam, como nós, pelo número de dias, mas sim de noites. Dessa forma, eles organizam seus negócios; desta forma, eles marcam seus compromissos; de modo que, com eles, a noite parece conduzir o dia. Um inconveniente produzido por sua liberdade é que nem todos se reúnem em um horário determinado, como se fosse em obediência a uma ordem; mas perdem-se dois ou três dias nos atrasos da reunião. Quando todos acham adequado, eles se sentam armados. O silêncio é proclamado pelos sacerdotes, que têm nesta ocasião um poder coercitivo. Então o rei, ou chefe, e outros que se destacam pela idade, nascimento, renome militar ou eloquência, são ouvidos; e ganham atenção mais por sua habilidade de persuadir do que por sua autoridade para comandar. Se uma proposta desagrade, a assembléia rejeita por um murmúrio inarticulado; se for agradável, eles colidem com seus dardos; pois a mais honrosa expressão de assentimento entre eles é o som de armas.

12

Diante desse conselho, é igualmente permitido exhibir acusações e processar crimes capitais. As punições variam de acordo com a natureza do crime. Traidores e desertores são pendurados em árvores: covardes, traidores e culpados de práticas não naturais são sufocados na lama sob um obstáculo. Essa diferença de punição tem em vista o princípio de que a vilania deve ser

principle, that villainy should be exposed while it is punished, but turpitude concealed. The penalties annexed to slighter offences are also proportioned to the delinquency. The convicts are fined in horses and cattle: part of the mulct goes to the king or state; part to the injured person, or his relations. In the same assemblies chiefs are also elected, to administer justice through the cantons and districts. A hundred companions, chosen from the people, attended upon each of them, to assist them as well with their advice as their authority.

13

The Germans transact no business, public or private, without being armed: but it is not customary for any person to assume arms till the state has approved his ability to use them. Then, in the midst of the assembly, either one of the chiefs, or the father, or a relation, equips the youth with a shield and javelin. These are to them the manly gown; this is the first honor conferred on youth: before this they are considered as part of a household; afterwards, of the state. The dignity of chieftain is bestowed even on mere lads, whose descent is eminently illustrious, or whose fathers have performed signal services to the public; they are associated, however, with those of mature strength, who have already been declared capable of service; nor do they blush to be seen in the rank of companions. For the state of companionship itself has its several degrees, determined by the judgment of him

exposta enquanto é punida, mas escondida a torpeza. As penas anexadas às infrações mais leves também são proporcionais à delinquência. Os condenados são multados em cavalos e gado: parte do multa vai para o rei ou estado; parte para a pessoa lesada ou seus parentes. Nas mesmas assembléias também são eleitos chefes para administrar a justiça por meio dos cantões e distritos. Cem companheiros, escolhidos entre o povo, atendem a cada um deles, para ajudá-los tanto com seus conselhos quanto com sua autoridade.

13

Os alemães não fazem negócios, públicos ou privados, sem estar armados: mas não é costume qualquer pessoa pegar em armas até que o estado tenha aprovado sua capacidade de usá-las. Então, no meio da assembléia, um dos chefes, ou o pai, ou um parente, equipa o jovem com um escudo e um dardo. Estes são para eles o vestido viril; esta é a primeira honra conferida aos jovens: antes disso, eles são considerados como parte de uma família; depois, do estado. A dignidade de chefe é concedida até mesmo a meros rapazes, cuja descendência é eminentemente ilustre, ou cujos pais prestaram serviços notáveis ao público; eles estão associados, entretanto, àqueles de força madura, que já foram declarados capazes de servir; nem coram ao serem vistos na fila de companheiros. Pois o próprio estado de companhia tem seus vários graus, determinados pelo julgamento daquele a quem eles seguem; e

whom they follow; and there is a great emulation among the companions, which shall possess the highest place in the favor of their chief; and among the chiefs, which shall excel in the number and valor of his companions. It is their dignity, their strength, to be always surrounded with a large body of select youth, an ornament in peace, a bulwark in war. And not in his own country alone, but among the neighboring states, the fame and glory of each chief consists in being distinguished for the number and bravery of his companions. Such chiefs are courted by embassies; distinguished by presents; and often by their reputation alone decide a war.

14

In the field of battle, it is disgraceful for the chief to be surpassed in valor; it is disgraceful for the companions not to equal their chief; but it is reproach and infamy during a whole succeeding life to retreat from the field surviving him. To aid, to protect him; to place their own gallant actions to the account of his glory, is their first and most sacred engagement. The chiefs fight for victory; the companions for their chief. If their native country be long sunk in peace and inaction, many of the young nobles repair to some other state then engaged in war. For, besides that repose is unwelcome to their race, and toils and perils afford them a better opportunity of distinguishing themselves; they are unable, without war and violence, to maintain a large train of followers. The companion requires from the liberality of his chief, the warlike steed, the bloody and conquering spear: and

há uma grande emulação entre os companheiros, que possuirão o lugar mais alto no favor de seu chefe; e entre os chefes, que se destacarão no número e valor de seus companheiros. É sua dignidade, sua força, estar sempre rodeados por um grande corpo de jovens selecionados, um ornamento na paz, um baluarte na guerra. E não apenas em seu próprio país, mas entre os estados vizinhos, a fama e a glória de cada chefe consiste em se distinguir pelo número e bravura de seus companheiros. Esses chefes são cortejados por embaixadas; distinguido por presentes; e muitas vezes só por sua reputação decidem uma guerra.

14

No campo de batalha, é vergonhoso para o chefe ser superado em valor; é vergonhoso para os companheiros não se igualar ao chefe; mas é reprovação e infâmia, durante toda uma vida subsequente, retirar-se do campo de batalha em que seu chefe falece. Defendê-lo, protegê-lo, atribuir seus próprios feitos valentes à sua fama, é o cúmulo da lealdade. Os chefes lutam pela vitória; os companheiros para seu chefe. Se seu país natal estiver imerso em paz e inação por muito tempo, muitos dos jovens nobres vão para algum outro estado então engajado na guerra, tanto porque a inação é odiosa para sua raça, quanto porque eles ganham renome mais facilmente em meio ao perigo, e não podem manter numerosos seguidores, exceto pela violência e pela guerra. O companheiro exige da liberalidade de seu chefe, o corcel guerreiro, a lança sangrenta e vencedora: e em lugar do pagamento, ele espera ser fornecido com uma

in place of pay, he expects to be supplied with a table, homely indeed, but plentiful. The funds for this munificence must be found in war and rapine; nor are they so easily persuaded to cultivate the earth, and await the produce of the seasons, as to challenge the foe, and expose themselves to wounds; nay, they even think it base and spiritless to earn by sweat what they might purchase with blood.

15

During the intervals of war, they pass their time less in hunting than in a sluggish repose, divided between sleep and the table. All the bravest of the warriors, committing the care of the house, the family affairs, and the lands, to the women, old men, and weaker part of the domestics, stupefy themselves in inaction: so wonderful is the contrast presented by nature, that the same persons love indolence, and hate tranquillity! It is customary for the several states to present, by voluntary and individual contributions, cattle or grain to their chiefs; which are accepted as honorary gifts, while they serve as necessary supplies. They are peculiarly pleased with presents from neighboring nations, offered not only by individuals, but by the community at large; such as fine horses, heavy armor, rich housings, and gold chains. We have now taught them also to accept of money.

16

It is well known that none of the German nations inhabit cities; or even admit of

mesa, realmente simples, mas abundante. Os fundos para essa munificência devem ser encontrados na guerra e na pilhagem; nem são tão facilmente persuadidos a cultivar a terra e aguardar o produto das estações, a ponto de desafiar o inimigo e expor-se a feridas; não, eles até pensam que é vil e sem ânimo ganhar com o suor o que podem comprar com o sangue.

15

Durante os intervalos da guerra, passam menos na caça do que no repouso preguiçoso, dividido entre o sono e a mesa. Todos os mais bravos dos guerreiros, entregando os cuidados da casa, dos negócios da família e das terras às mulheres, aos velhos e à parte mais fraca dos domésticos, entorpecem-se na inércia: tão maravilhoso é o contraste apresentado pela natureza, que as mesmas pessoas amam a indolência e odeiam a tranquilidade! É costume os vários estados apresentarem, por contribuições voluntárias e individuais, gado ou grãos a seus chefes; que são aceitos como presentes honorários, enquanto servem como suprimentos necessários. Eles ficam particularmente satisfeitos com presentes de nações vizinhas, oferecidos não apenas por indivíduos, mas pela comunidade em geral; como cavalos finos, armaduras pesadas, caixas ricas e correntes de ouro. Agora também os ensinamos a aceitar dinheiro.

16

É bem sabido que nenhuma das nações alemãs habitam cidades; ou mesmo admitem

contiguous settlements. They dwell scattered and separate, as a spring, a meadow, or a grove may chance to invite them. Their villages are laid out, not like ours in rows of adjoining buildings; but every one surrounds his house with a vacant space, either by way of security against fire, or through ignorance of the art of building. For, indeed, they are unacquainted with the use of mortar and tiles; and for every purpose employ rude unshapen timber, fashioned with no regard to pleasing the eye. They bestow more than ordinary pains in coating certain parts of their buildings with a kind of earth, so pure and shining that it gives the appearance of painting. They also dig subterraneous caves, and cover them over with a great quantity of dung. These they use as winter-retreats, and granaries; for they preserve a moderate temperature; and upon an invasion, when the open country is plundered, these recesses remain unviolated, either because the enemy is ignorant of them, or because he will not trouble himself with the search.

17

The clothing common to all is a sagum fastened by a clasp, or, in want of that, a thorn. With no other covering, they pass whole days on the hearth, before the fire. The more wealthy are distinguished by a vest, not flowing loose, like those of the Sarmatians and Parthians, but girt close, and exhibiting the shape of every limb. They also wear the skins of beasts, which the people near the borders are less curious in selecting or preparing than the more remote inhabitants, who cannot by

assentamentos contíguos. Eles moram espalhados e separados, como uma fonte, um prado ou um bosque podem convidá-los. Suas aldeias são dispostas, não como as nossas, em fileiras de prédios contíguos; mas cada um circunda a sua casa com um espaço vago, seja por meio de segurança contra incêndio, seja por ignorância da arte de construir. Nenhum uso é feito por eles de pedra ou azulejo; eles empregam madeira para todos os fins, massas rudes sem ornamentos ou atrativos. Algumas partes de seus prédios eles tingem mais cuidadosamente com uma argila tão clara e brilhante que lembra uma pintura, ou um desenho colorido. Eles também cavam cavernas subterrâneas e as cobrem com uma grande quantidade de esterco. Eles usam como retiros de inverno e celeiros; pois preservam uma temperatura moderada; e em uma invasão, quando o campo aberto é saqueado, esses recessos permanecem intactos, seja porque o inimigo os ignora, ou porque ele não se preocupará com a busca.

17

A roupa comum a todos é um sagum [uma vestimenta notável, geralmente usada por membros do exército romano durante a República e o início do Império, que se assemelha a uma capa quadrada ou retangular feita de lã grossa, presa geralmente no ombro direito] preso por uma fivela ou, na falta disso, um espinho. Sem outra cobertura, eles passam dias inteiros na lareira, diante do fogo. Os mais ricos se distinguem por um colete, não solto, como o dos sármatas e partos, mas cingido e

commerce procure other clothing. These make choice of particular skins, which they variegate with spots, and strips of the furs of marine animals, the produce of the exterior ocean, and seas to us unknown. The dress of the women does not differ from that of the men; except that they more frequently wear linen, which they stain with purple; and do not lengthen their upper garment into sleeves, but leave exposed the whole arm, and part of the breast.

18

The matrimonial bond is, nevertheless, strict and severe among them; nor is there anything in their manners more commendable than this. Almost singly among the barbarians, they content themselves with one wife; a very few of them excepted, who, not through incontinence, but because their alliance is solicited on account of their rank, practise polygamy. The wife does not bring a dowry to her husband, but receives one from him. The parents and relations assemble, and pass their approbation on the presents—presents not adapted to please a female taste, or decorate the bride; but oxen, a caparisoned steed, a shield, spear, and sword. By virtue of these, the wife is espoused; and she in her turn makes a present of some arms to her husband. This they consider as the firmest bond of union; these, the sacred mysteries, the

exibindo o formato de cada membro. Eles também vestem peles de animais, que as pessoas próximas às fronteiras têm menos curiosidade em selecionar ou preparar do que os habitantes mais remotos, que não podem adquirir outras roupas pelo comércio. Estes fazem a escolha de peles particulares, que eles matizam com manchas, e tiras de peles de animais marinhos, produtos do oceano exterior e mares que desconhecemos. A vestimenta das mulheres não difere da dos homens; exceto que eles mais freqüentemente usam linho, que mancham de púrpura; e não alogam a parte superior da roupa em mangas, mas deixe exposto todo o braço e parte do peito.

18

O vínculo matrimonial é, no entanto, estrito e severo entre eles; e não há nada em suas maneiras mais louvável do que isso. Quase únicos entre os bárbaros, eles se contentam com uma esposa; com exceção de uns poucos, os quais, não por incontinência, mas porque sua aliança é solicitada por causa de sua posição, praticam a poligamia. A esposa não traz um dote para o marido, mas recebe dele. Os pais e parentes se reúnem e aprovam os presentes - presentes não adaptados para agradar ao gosto feminino ou decorar a noiva; mas bois, um cavalo enfeitado (ou ornado), um escudo, uma lança e uma espada. Em virtude disso, a esposa é desposada; e ela, por sua vez, dá algumas armas ao marido de presente. Eles consideram isso como o mais firme vínculo de união; estes, os mistérios sagrados, as divindades conjugais. Para que a mulher não se considere dispensada

conjugal deities. That the woman may not think herself excused from exertions of fortitude, or exempt from the casualties of war, she is admonished by the very ceremonial of her marriage, that she comes to her husband as a partner in toils and dangers; to suffer and to dare equally with him, in peace and in war: this is indicated by the yoked oxen, the harnessed steed, the offered arms. Thus she is to live; thus to die. She receives what she is to return inviolate and honored to her children; what her daughters-in-law are to receive, and again transmit to her grandchildren.

19

They live, therefore, fenced around with chastity; corrupted by no seductive spectacles, no convivial incitements. Men and women are alike unacquainted with clandestine correspondence. Adultery is extremely rare among so numerous a people. Its punishment is instant, and at the pleasure of the husband. He cuts off the hair of the offender, strips her, and in presence of her relations expels her from his house, and pursues her with stripes through the whole village. Nor is any indulgence shown to a prostitute. Neither beauty, youth, nor riches can procure her a husband: for none there looks on vice with a smile, or calls mutual seduction the way of the world. Still more exemplary is the practice of those states in which none but virgins marry, and the expectations and wishes of a wife are at once brought to a period. Thus, they take one husband as one body and one life; that no thought, no desire, may extend beyond him;

dos esforços de fortaleza, ou isenta das baixas da guerra, ela é admoestada pelo próprio cerimonial de seu casamento, que ela vem ao marido como um parceiro nas labutas e perigos; sofrer e ousar igualmente com ele, na paz e na guerra: isso é indicado pelos bois unidos, o corcel atrelado, os braços oferecidos. Assim ela deve viver; assim morrer. Ela recebe o que deve voltar inviolável e honrado para seus filhos; o que suas noras vão receber e novamente transmitir aos netos.

19

Eles vivem, portanto, cercados de castidade; corrompidos por nenhum espetáculo sedutor, nenhum incitamento de convívio. Homens e mulheres não estão familiarizados com a correspondência clandestina. O adultério é extremamente raro entre tantas pessoas. Sua punição é instantânea e ao prazer do marido. Ele corta o cabelo da ofensora, tira-lhe a roupa e, na presença de seus parentes, a expulsa de sua casa e a persegue com listras por toda a aldeia. Nenhuma indulgência é demonstrada a uma prostituta. Nem a beleza, nem a juventude, nem as riquezas podem arranjar-lhe um marido: pois ninguém ali olha para o vício com um sorriso, nem chama a sedução mútua o caminho do mundo. Ainda mais exemplar é a prática daqueles estados em que ninguém, exceto as virgens, se casam e as expectativas e desejos de uma esposa chegam a um ponto final. Assim, eles tomam um marido como um corpo e uma vida; que nenhum pensamento, nenhum desejo pode se estender além dele; e ele pode ser

and he may be loved not only as their husband, but as their marriage. To limit the increase of children, or put to death any of the later progeny is accounted infamous: and good habits have there more influence than good laws elsewhere.

20

In every house the children grow up, thinly and meanly clad, to that bulk of body and limb which we behold with wonder. Every mother suckles her own children, and does not deliver them into the hands of servants and nurses. No indulgence distinguishes the young master from the slave. They lie together amidst the same cattle, upon the same ground, till age separates, and valor marks out, the free-born. The youths partake late of the pleasures of love, and hence pass the age of puberty unexhausted: nor are the virgins hurried into marriage; the same maturity, the same full growth is required: the sexes unite equally matched and robust; and the children inherit the vigor of their parents. Children are regarded with equal affection by their maternal uncles as by their fathers: some even consider this as the more sacred bond of consanguinity, and prefer it in the requisition of hostages, as if it held the mind by a firmer tie, and the family by a more extensive obligation. A person's own children, however, are his heirs and successors; and no wills are made. If there be no children, the next in order of inheritance are brothers, paternal and maternal uncles. The more numerous are a man's relations and

amado não apenas como seu marido, mas como seu casamento. Limitar o aumento de filhos ou matar qualquer um dos descendentes posteriores é considerado infame: e os bons hábitos têm mais influência do que as boas leis em outros lugares.

20

Em cada casa, as crianças, nuas e sujas, crescem com aquelas estruturas e membros robustos que tanto admiramos. Toda mãe amamenta seus próprios filhos e não os entrega nas mãos de servas e enfermeiras. O senhor não se distingue do escravo por ser educado com maior delicadeza. Ambos vivem entre os mesmos rebanhos e repousam no mesmo terreno até que os nascidos livres sejam distinguidos pela idade e reconhecidos pelo mérito. Os rapazes se casam tarde e seu vigor permanece intacto. Nem as donzelas se casam com pressa; é necessária a mesma idade e estatura semelhante; bem combinados e vigorosos eles se casam, e a descendência reproduz a força dos pais. Os filhos da irmã são tão estimados por seus tios quanto por seus pais; na verdade, alguns consideram a relação ainda mais sagrada e obrigatória, e a preferem ao receber reféns, pensando assim assegurar um controle mais forte dos afetos e um vínculo mais amplo para a família. Mas os filhos de cada homem são seus herdeiros e sucessores, e não há testamentos. Se não houver nenhum problema, os próximos na sucessão à propriedade são seus irmãos e seus tios de cada lado. Quanto mais parentes ele tem, mais

kinsmen, the more comfortable is his old age; nor is it here any advantage to be childless.

numerosas são suas conexões, mais honrada é sua velhice; não há vantagens em não ter filhos.

21

It is an indispensable duty to adopt the enmities of a father or relation, as well as their friendships: these, however, are not irreconcilable or perpetual. Even homicide is atoned by a certain fine in cattle and sheep; and the whole family accepts the satisfaction, to the advantage of the public weal, since quarrels are most dangerous in a free state. No people are more addicted to social entertainments, or more liberal in the exercise of hospitality. To refuse any person whatever admittance under their roof, is accounted flagitious. Every one according to his ability feasts his guest: when his provisions are exhausted, he who was late the host, is now the guide and companion to another hospitable board. They enter the next house uninvited, and are received with equal cordiality. No one makes a distinction with respect to the rights of hospitality, between a stranger and an acquaintance. The departing guest is presented with whatever he may ask for; and with the same freedom a boon is desired in return. They are pleased with presents; but think no obligation incurred either when they give or receive.

21

É um dever entre eles adotar as rixas, bem como as amizades de um pai ou parente. Essas rixas não são implacáveis; até o homicídio é expiado com o pagamento de certa quantidade de bois e de ovelhas, e a satisfação é aceita por toda a família, em grande vantagem para o Estado, pois as rixas são perigosas na proporção da liberdade de um povo. Nenhuma nação se entrega mais profusamente a entretenimentos e hospitalidade. Excluir qualquer ser humano de seu telhado é considerado ímpio; todo alemão, de acordo com seus recursos, recebe seu convidado com uma mesa bem mobiliada. Quando seus suprimentos acabam, aquele que era agora o anfitrião torna-se o guia e companheiro para mais hospitalidade e, sem convite, eles vão para a próxima casa. Não importa; eles são entretidos com a mesma cordialidade. Ninguém distingue entre um conhecido e um estranho, no que diz respeito ao direito de hospitalidade. É comum dar ao hóspede que vai embora tudo o que ele pode pedir, e um presente em troca é pedido com a mesma hesitação. Eles ficam muito encantados com os presentes, mas não esperam recompensa pelo que dão, nem sentem qualquer obrigação pelo que recebem.

Their manner of living with their guest is easy and affable. As soon as they arise from sleep, which they generally protract till late in the day, they bathe, usually in warm water, as cold weather chiefly prevails there. After bathing they take their meal, each on a distinct seat, and at a separate table. Then they proceed, armed, to business, and not less frequently to convivial parties, in which it is no disgrace to pass days and nights, without intermission, in drinking. The frequent quarrels that arise amongst them, when intoxicated, seldom terminate in abusive language, but more frequently in blood. In their feasts, they generally deliberate on the reconciliation of enemies, on family alliances, on the appointment of chiefs, and finally on peace and war; conceiving that at no time the soul is more opened to sincerity, or warmed to heroism. These people, naturally void of artifice or disguise, disclose the most secret emotions of their hearts in the freedom of festivity. The minds of all being thus displayed without reserve, the subjects of their deliberation are again canvassed the next day; and each time has its advantages. They consult when unable to dissemble; they determine when not liable to mistake.

Their drink is a liquor prepared from barley or wheat brought by fermentation to a certain resemblance of wine. Those who border on the Rhine also purchase wine. Their food is

Ao acordarem do sono, que geralmente prolongam até altas horas do dia, tomam banho, geralmente de água morna, o que é adequado para um país onde o inverno é a mais longa das estações. Depois do banho, eles tomam a refeição, cada um ocupando um assento e uma mesa separados. Então eles vão armados para os negócios, ou não menos freqüentemente para suas reuniões festivas. Passar um dia e uma noite inteiros bebendo não desonra ninguém. Suas brigas, como seria de se esperar com pessoas intoxicadas, raramente são combatidas com mero abuso, mas geralmente com feridas e derramamento de sangue. No entanto, é em suas festas que geralmente consultam sobre a reconciliação de inimigos, sobre a formação de alianças matrimoniais, sobre a escolha de chefes, finalmente até sobre a paz e a guerra, pois pensam que em nenhum momento a mente está mais aberta à simplicidade de propósito ou mais aquecido para aspirações nobres. Uma raça sem astúcia natural ou adquirida, eles revelam seus pensamentos ocultos na liberdade da festa. Assim, os sentimentos de todos foram descobertos e expostos, a discussão é renovada no dia seguinte, e de cada ocasião sua própria vantagem peculiar é derivada. Eles deliberam quando não têm poder para dissimular; eles resolvem quando o erro é impossível.

Um licor para beber é feito de cevada ou outro grão e fermentado em certa semelhança com o vinho. Os moradores da margem do rio também compram vinho. Sua alimentação é simples,

simple; wild fruits, fresh venison, or coagulated milk. They satisfy hunger without seeking the elegances and delicacies of the table. Their thirst for liquor is not quenched with equal moderation. If their propensity to drunkenness be gratified to the extent of their wishes, intemperance proves as effectual in subduing them as the force of arms.

24

They have only one kind of public spectacle, which is exhibited in every company. Young men, who make it their diversion, dance naked amidst drawn swords and presented spears. Practice has conferred skill at this exercise; and skill has given grace; but they do not exhibit for hire or gain: the only reward of this pastime, though a hazardous one, is the pleasure of the spectators. What is extraordinary, they play at dice, when sober, as a serious business: and that with such a desperate venture of gain or loss, that, when everything else is gone, they set their liberties and persons on the last throw. The loser goes into voluntary servitude; and, though the youngest and strongest, patiently suffers himself to be bound and sold. Such is their obstinacy in a bad practice—they themselves call it honor. The slaves thus acquired are exchanged away in commerce, that the winner may get rid of the scandal of his victory.

composta de frutas silvestres, caça fresca e leite coalhado. Eles saciam sua fome sem preparação elaborada e sem iguarias. Para matar a sede, eles não são igualmente moderados. Se você condescender com seu amor pela bebida, fornecendo-lhes tanto quanto desejam, eles serão vencidos por seus próprios vícios tão facilmente quanto pelas armas de um inimigo.

24

O mesmo tipo de espetáculo é sempre exibido em todas as reuniões. Jovens nus que praticam o esporte saltam na dança em meio a espadas e lanças que ameaçam suas vidas. A experiência lhes dá habilidade, e a habilidade novamente dá graça; lucro ou pagamento estão fora de questão; por mais irresponsável que seja seu passatempo, sua recompensa é o prazer dos espectadores. Estranhamente, eles fazem dos jogos de azar uma ocupação séria, mesmo quando sóbrios, e tão arriscados em ganhar ou perder que, quando todos os outros recursos falharam, no último e último lance eles arriscam a liberdade de suas próprias pessoas. O perdedor vai para a escravidão voluntária; embora o mais jovem e mais forte, ele se deixa amarrar e ser vendido. Tamanha é sua teimosa persistência em uma má prática; eles próprios chamam isso de honra. Os proprietários desse tipo de escravos renunciam ao comércio e também para se livrarem do escândalo de tal vitória.

The rest of their slaves have not, like ours, particular employments in the family allotted them. Each is the master of a habitation and household of his own. The lord requires from him a certain quantity of grain, cattle, or cloth, as from a tenant; and so far only the subjection of the slave extends. His domestic offices are performed by his own wife and children. It is usual to scourge a slave, or punish him with chains or hard labor. They are sometimes killed by their masters; not through severity of chastisement, but in the heat of passion, like an enemy; with this difference, that it is done with impunity. Freedmen are little superior to slaves; seldom filling any important office in the family; never in the state, except in those tribes which are under regal government. There, they rise above the free-born, and even the nobles: in the rest, the subordinate condition of the freedmen is a proof of freedom.

Lending money upon interest, and increasing it by usury, is unknown amongst them: and this ignorance more effectually prevents the practice than a prohibition would do. The lands are occupied by townships, in allotments proportional to the number of cultivators; and are afterwards parcelled out among the individuals of the district, in shares according to the rank and condition of each person. The wide extent of plain facilitates this partition. The arable lands are annually changed, and a part left fallow; nor do they attempt to make the

Os outros escravos não são empregados à nossa maneira, com tarefas domésticas distintas atribuídas a eles, mas cada um tem a administração de sua própria casa. O senhor exige do escravo certa quantidade de grãos, de gado e de roupas, como exigiria de um inquilino, e esse é o limite da sujeição. Todas as outras funções domésticas são desempenhadas pela esposa e pelos filhos. Golpear um escravo ou puni-lo com laços ou trabalhos forçados é uma ocorrência rara. Eles freqüentemente os matam, não para impor uma disciplina rígida, mas no impulso da paixão, como fariam com um inimigo, só que isso é feito com impunidade. Os libertos não se classificam muito acima dos escravos e raramente têm algum peso na família, nunca no estado, com exceção daquelas tribos que são governadas por reis. Ali, de fato, eles se elevam acima dos nascidos livres e dos nobres; em outros lugares, a inferioridade do liberto marca a liberdade do Estado.

Sobre emprestar dinheiro a juros e aumentá-lo com juros compostos, eles nada sabem - uma salvaguarda mais eficaz do que se fosse proibida. A terra proporcional ao número de habitantes é ocupada por toda a comunidade, por sua vez, e depois dividida entre eles de acordo com a categoria. Uma vasta extensão de planícies facilita a divisão. Eles cultivam novos campos todos os anos e têm ainda mais terras do que o suficiente; com a riqueza e extensão de seu solo, eles não se esforçam laboriosamente em plantar pomares, cercar prados e regar

most of the fertility and plenty of the soil, by their own industry in planting orchards, inclosing meadows, and watering gardens. Corn is the only product required from the earth: hence their year is not divided into so many seasons as ours; for, while they know and distinguish by name Winter, Spring, and Summer, they are unacquainted equally with the appellation and bounty of Autumn.

27

Their funerals are without parade. The only circumstance to which they attend, is to burn the bodies of eminent persons with some particular kinds of wood. Neither vestments nor perfumes are heaped upon the pile: the arms of the deceased, and sometimes his horse, are given to the flames. The tomb is a mound of turf. They condemn the elaborate and costly honours of monumental structures, as mere burthens to the dead. They soon dismiss tears and lamentations; slowly, sorrow and regret. They think it the women's part to bewail their friends, the men's to remember them.

28

This is the sum of what I have been able to learn concerning the origin and manners of the Germans in general. I now proceed to mention those particulars in which they differ from each other; and likewise to relate what nations have migrated from Germany into Gaul.

That great writer, the deified Julius, asserts that the Gauls were formerly the superior

jardins. O milho é o único produto exigido da terra; portanto, mesmo o próprio ano não é dividido por eles em tantas estações quanto conosco. O inverno, a primavera e o verão têm um significado e um nome; o nome e as bênçãos do outono são igualmente desconhecidos.

27

Em seus funerais não há pompa; eles simplesmente observam o costume de queimar os corpos de homens ilustres com certos tipos de madeira. Eles não amontoam roupas ou temperos na pilha funerária. As armas do morto e, em alguns casos, seu cavalo são entregues ao fogo. Um monte de turfa forma a tumba. Monumentos com seu esplendor elaborado e elevado, eles rejeitam como opressores para os mortos. Lágrimas e lamentações eles logo descartam; tristeza e tristeza, mas lentamente. É considerado apropriado para as mulheres chorarem, para os homens se lembrarem, os mortos.

28

De modo geral, esse é o relato que recebi sobre a origem e os costumes de todo o povo alemão. Vou agora abordar as instituições e ritos religiosos das diferentes tribos, apontando até que ponto elas diferem e também quais nações migraram da Alemanha para a Gália.

Essa autoridade máxima, o grande Júlio, nos informa que a Gália já foi mais poderosa do que

people; whence it is probable that some Gallic colonies passed over into Germany: for how small an obstacle would a river be to prevent any nation, as it increased in strength, from occupying or changing settlements as yet lying in common, and unappropriated by the power of monarchies! Accordingly, the tract betwixt the Hercynian forest and the rivers Rhine and Mayne was possessed by the Helvetii: and that beyond, by the Boii; both Gallic tribes. The name of Boiemum still remains, a memorial of the ancient settlement, though its inhabitants are now changed. But whether the Aravisci migrated into Pannonia from the Osi, a German nation; or the Osi into Germany from the Aravisci; the language, institutions, and manners of both being still the same, is a matter of uncertainty; for, in their pristine state of equal indigence and equal liberty, the same advantages and disadvantages were common to both sides of the river. The Treveri and Nervii are ambitious of being thought of German origin; as if the reputation of this descent would distinguish them from the Gauls, whom they resemble in person and effeminacy. The Vangiones, Triboci, and Nemetes, who inhabit the bank of the Rhine, are without doubt German tribes. Nor do the Ubii, although they have been thought worthy of being made a Roman colony, and are pleased in bearing the name of Agrippinenses from their founder, blush to acknowledge their origin from Germany; from whence they formerly migrated, and for their approved fidelity were settled on the bank of the Rhine, not that they might be guarded

a Alemanha. Consequentemente, podemos acreditar que os gauleses até mesmo cruzaram para a Alemanha. Pois que obstáculo insignificante seria um rio para as várias tribos, à medida que cresciam em força e desejavam possuir, em troca, povoados que ainda estavam abertos a todos, e não divididos entre monarquias poderosas! Conseqüentemente, a região entre a floresta hercínica e os rios Reno e Moenus, e a que fica além, foi ocupada respectivamente pelos helvécios e boii, ambas tribos da Gália. O nome Boiemum ainda sobrevive, marcando a antiga tradição do local, embora a população tenha sido alterada. Se, no entanto, os Aravisci migraram para a Panônia vindos do Osi, uma raça alemã, ou se os Osi vieram dos Aravisci para a Alemanha, já que ambas as nações ainda mantêm a mesma língua, instituições e costumes, é uma questão duvidosa; pois, como já foram igualmente pobres e igualmente livres, ambos os bancos tinham as mesmas atrações, as mesmas desvantagens. Os Treveri e Nervii estão até ansiosos em suas reivindicações de origem alemã, pensando que a glória dessa descendência os distingue do nível uniforme de efeminação gaulesa. A própria margem do Reno é ocupada por tribos inquestionavelmente alemãs - os Vangiones, os Triboci e os Nemetes. Nem mesmo os Ubii, embora tenham conquistado a distinção de ser uma colônia romana, e prefiram ser chamados de Agripinenses, pelo nome de seu fundador, coram por reconhecer sua origem. Tendo cruzado o mar em dias anteriores, e dado prova de sua lealdade, eles se estabeleceram na própria margem do Reno, como aqueles que

themselves, but that they might serve as a guard against invaders.

29

Of all these people, the most famed for valor are the Batavi; whose territories comprise but a small part of the banks of the Rhine, but consist chiefly of an island within it. These were formerly a tribe of the Catti, who, on account of an intestine division, removed to their present settlements, in order to become a part of the Roman empire. They still retain this honor, together with a memorial of their ancient alliance; for they are neither insulted by taxes, nor oppressed by farmers of the revenue. Exempt from fiscal burthens and extraordinary contributions, and kept apart for military use alone, they are reserved, like a magazine of arms, for the purposes of war. The nation of the Mattiaci is under a degree of subjection of the same kind: for the greatness of the Roman people has carried a reverence for the empire beyond the Rhine and the ancient limits. The Mattiaci, therefore, though occupying a settlement and borders on the opposite side of the river, from sentiment and attachment act with us; resembling the Batavi in every respect, except that they are animated with a more vigorous spirit by the soil and air of their own country. I do not reckon among the people of Germany those who occupy the Decumate lands, although inhabiting between the Rhine and Danube. Some of the most fickle of the Gauls, rendered daring through indigence, seized upon this district of uncertain property. Afterwards, our boundary line being

poderiam guardá-lo, mas não precisariam ser vigiados.

29

Em primeiro lugar entre todas essas nações em valor, os Batavi ocupam uma ilha dentro do Reno e apenas uma pequena porção da margem. Anteriormente uma tribo de Chatti, eles foram forçados por dissensão interna a migrar para seus assentamentos atuais e se tornarem parte do Império Romano. Eles ainda mantêm o distintivo de honra de uma aliança antiga; pois não são insultados pelo tributo, nem oprimidos pelo coletor de impostos. Livres dos fardos e contribuições habituais, e separados para propósitos de luta, como um depósito de armas, nós os reservamos para nossas guerras. A sujeição do Mattiaci é do mesmo caráter. Pois a grandeza do povo romano espalhou a reverência por nosso império além do Reno e das antigas fronteiras. Assim, esta nação, cujos assentamentos e territórios estão em seu próprio lado do rio, ainda está em sentimento e propósito um conosco; em todos os outros aspectos, eles se parecem com os Batavi, exceto que ainda ganham do solo e do clima de sua terra natal um vigor mais agudo. Não devo contar entre as tribos alemãs os cultivadores das terras do dízimo, embora estejam assentados no outro lado do Reno e do Danúbio. Aventureiros imprudentes da Gália, encorajados pela necessidade, ocuparam esta terra de propriedade questionável. Depois de um tempo, nossa fronteira tendo sido avançada e nossas posições militares avançando, ela foi

advanced, and a chain of fortified posts established, it became a skirt of the empire, and part of the Roman province.

30

Beyond these dwell the Catti, whose settlements, beginning from the Hercynian forest, are in a tract of country less open and marshy than those which overspread the other states of Germany; for it consists of a continued range of hills, which gradually become more scattered; and the Hercynian forest both accompanies and leaves behind, its Catti. This nation is distinguished by hardier frames, compactness of limb, fierceness of countenance, and superior vigor of mind. For Germans, they have a considerable share of understanding and sagacity; they choose able persons to command, and obey them when chosen; keep their ranks; seize opportunities; restrain impetuous motions; distribute properly the business of the day; intrench themselves against the night; account fortune dubious, and valor only certain; and, what is extremely rare, and only a consequence of discipline, depend more upon the general than the army. Their force consists entirely in infantry; who, besides their arms, are obliged to carry tools and provisions. Other nations appear to go to a battle; the Catti, to war. Excursions and casual encounters are rare amongst them. It is, indeed, peculiar to cavalry soon to obtain, and soon to yield, the victory. Speed borders upon timidity; slow movements are more akin to steady valor.

considerada um recanto remoto de nosso império e uma parte de uma província romana.

30

Além deles estão os Chatti, cujos assentamentos começam na floresta Hercynian, onde o país não é tão aberto e pantanoso como nos outros cantões nos quais a Alemanha se estende. Eles são encontrados onde há colinas, e com eles tornam-se menos freqüentes, pois a floresta hercínica se mantém próxima até ter visto o último de seu Chatti nativo. Estrutura robusta, membros unidos, semblantes ferozes e uma coragem peculiarmente vigorosa marcam a tribo. Para os alemães, eles têm muita inteligência e sagacidade; promovem seus homens escolhidos ao poder e obedecem àqueles a quem promovem; eles mantêm suas posições, observam suas oportunidades, controlam seus impulsos, distribuem o dia, intrincam-se à noite, consideram a fortuna como um recurso duvidoso, a coragem como um recurso infalível; e o que é mais incomum, e dado apenas à disciplina sistemática, eles confiam mais no general do que no exército. Toda a sua força está na infantaria, que, além das armas, está carregada de ferramentas e provisões de ferro. Outras tribos que você vê indo para a batalha, os Chatti para uma campanha. Raramente eles se envolvem em meros ataques e encontros casuais. Na verdade, é a peculiaridade de uma força de cavalaria vencer rapidamente e com a mesma rapidez produzir uma vitória. Frota e timidez caminham

juntas; a deliberação é mais semelhante à coragem constante.

31

A custom followed among the other German nations only by a few individuals, of more daring spirit than the rest, is adopted by general consent among the Catti. From the time they arrive at years of maturity they let their hair and beard grow; and do not divest themselves of this votive badge, the promise of valor, till they have slain an enemy. Over blood and spoils they unveil the countenance, and proclaim that they have at length paid the debt of existence, and have proved themselves worthy of their country and parents. The cowardly and effeminate continue in their squalid disguise. The bravest among them wear also an iron ring (a mark of ignominy in that nation) as a kind of chain, till they have released themselves by the slaughter of a foe. Many of the Catti assume this distinction, and grow hoary under the mark, conspicuous both to foes and friends. By these, in every engagement, the attack is begun: they compose the front line, presenting a new spectacle of terror. Even in peace they do not relax the sternness of their aspect. They have no house, land, or domestic cares: they are maintained by whomsoever they visit: lavish of another's property, regardless of their own; till the debility of age renders them unequal to such a rigid course of military virtue.

31

Uma prática, rara entre as outras tribos alemãs, e simplesmente característica de proezas individuais, tornou-se geral entre os Chatti, de deixar o cabelo e a barba crescerem assim que atingirem a idade adulta, e não até que tenham matado um inimigo deixando de lado isso aspecto peculiar que os dedica e os compromete ao valor. Sobre o inimigo estragado e sangrando, eles mostram seus rostos mais uma vez; então, e não antes disso, proclamando que cumpriram as obrigações de seu nascimento e se mostraram dignos de seu país e de seus pais. O covarde e o não guerreiro permanecem por tosquiar. Os mais bravos deles também usam um anel de ferro (que de outra forma é uma marca de desgraça entre o povo) até que eles se libertem pela morte de um inimigo. A maioria dos Chatti se delicia com essas modas. Mesmo os homens de cabeça grisalha são distinguidos por eles e, portanto, são conspícuos tanto para os inimigos quanto para os compatriotas. Começar a batalha sempre depende deles; eles formam a primeira linha, um espetáculo incomum. Nem mesmo em paz assumem um aspecto mais civilizado. Eles não têm casa, terra ou ocupação; eles são sustentados por quem quer que eles visitem, tão pródigos nas propriedades dos outros quanto são independentemente das suas, até que finalmente a fraqueza da idade os torna desiguais para um valor tão severo.

Next to the Catti, on the banks of the Rhine, where, now settled in its channel, it is become a sufficient boundary, dwell the Usipii and Tencteri. The latter people, in addition to the usual military reputation, are famed for the discipline of their cavalry; nor is the infantry of the Catti in higher estimation than the horse of the Tencteri. Their ancestors established it, and are imitated by posterity. Horsemanship is the sport of their children, the point of emulation of their youth, and the exercise in which they persevere to old age. Horses are bequeathed along with the domestics, the household gods, and the rights of inheritance: they do not, however, like other things, go to the eldest son, but to the bravest and most warlike.

Contiguous to the Tencteri were formerly the Bructeri; but report now says that the Chamavi and Angrivarii, migrating into their country, have expelled and entirely extirpated them, with the concurrence of the neighboring nations, induced either by hatred of their arrogance, love of plunder, or the favor of the gods towards the Romans. For they even gratified us with the spectacle of a battle, in which above sixty thousand Germans were slain, not by Roman arms, but, what was still grander, by mutual hostilities, as it were for our pleasure and entertainment. May the nations retain and perpetuate, if not an affection for us, at least an animosity against each other! since, while the fate of the empire is thus

Junto ao Chatti no Reno, que agora tem um canal bem definido e serve de limite, habitam os Usipii e os Tencteri. Estes últimos, além das distinções militares mais usuais, destacam-se particularmente na organização da cavalaria, e os Chatti não são mais famosos por seus soldados de infantaria do que os Tencteri por seus cavaleiros. O que seus antepassados originaram, a posteridade mantém. Isso proporciona esporte para seus filhos, rivalidade para seus jovens: até os mais velhos a mantêm. Os cavalos são legados junto com os escravos, a casa de habitação e os direitos usuais de herança; eles vão para o filho, não para o mais velho, como a outra propriedade, mas para o mais guerreiro e corajoso.

Contíguos aos Tencteri estavam anteriormente os Bructeri; mas o relatório agora diz que os Chamavi e Angrivarii, migrando para seu país, os expulsaram e os extirparam inteiramente, com a concordância das nações vizinhas, induzida pelo ódio à sua arrogância, amor à pilhagem, ou o favor dos deuses para com os Romanos. Pois eles até nos gratificaram com o espetáculo de uma batalha, na qual mais de sessenta mil alemães foram mortos, não pelas armas romanas, mas, o que era ainda mais grandioso, por hostilidades mútuas, por assim dizer para nosso prazer e entretenimento. Que as tribos, eu oro, possam sempre reter, senão amor por nós, pelo menos ódio umas pelas outras; pois enquanto os destinos do império nos apressam, a fortuna não pode trazer maior

urgent, fortune can bestow no higher benefit upon us, than the discord of our enemies.

34

Contiguous to the Angrivarii and Chamavi backwards lie the Dulgibini, Chasauri, and other nations less known. In front, the Frisii succeed; who are distinguished by the appellations of Greater and Lesser, from their proportional power. The settlements of both stretch along the border of the Rhine to the ocean; and include, besides, vast lakes, which have been navigated by Roman fleets. We have even explored the ocean itself on that side; and fame reports that columns of Hercules are still remaining on that coast; whether it be that Hercules was ever there in reality, or that whatever great and magnificent is anywhere met with is, by common consent, ascribed to his renowned name. The attempt of Drusus Germanicus to make discoveries in these parts was sufficiently daring; but the ocean opposed any further inquiry into itself and Hercules. After a while no one renewed the attempt; and it was thought more pious and reverential to believe the actions of the gods, than to investigate them.

35

Hitherto we have traced the western side of Germany. It turns from thence with a vast sweep to the north: and first occurs the country of the Chauci, which, though it begins immediately from Frisia, and occupies part of the seashore, yet stretches so far as to border

benefício do que a discórdia entre nossos inimigos.

34

Contíguos aos Angrivarii e Chamavi para trás estão os Dulgibini, Chasauri e outras nações menos conhecidas. Na frente, os Frisii conseguem; que se distinguem pelas denominações de Maior e Menor, por seu poder proporcional. Os assentamentos de ambos se estendem ao longo da fronteira do Reno até o oceano; e incluem, além disso, grandes lagos, que foram navegados por frotas romanas. Nós até exploramos o próprio oceano desse lado; e a fama relata que colunas de Hércules ainda permanecem naquela costa; seja que Hércules alguma vez existiu na realidade, ou seja o que for grande e magnífico encontrado em qualquer lugar, é, por consentimento comum, atribuído a seu nome renomado. A tentativa de Drusus Germanicus de fazer descobertas nessas partes foi suficientemente ousada; mas o oceano se opôs a qualquer investigação posterior sobre si mesmo e sobre Hércules. Depois de um tempo, ninguém renovou a tentativa; e era considerado mais piedoso e reverente acreditar nas ações dos deuses do que investigá-las.

35

Até agora, rastreamos o lado ocidental da Alemanha. Vira-se daí com uma vasta extensão para o norte: e primeiro ocorre o país do Chauci, que, embora comece imediatamente da Frísia e ocupe parte da costa, ainda assim se estende até a fronteira com todas as nações antes

on all the nations before mentioned, till it winds round so as to meet the territories of the Catti. This immense tract is not only possessed, but filled by the Chauci; a people the noblest of the Germans, who choose to maintain their greatness by justice rather than violence. Without ambition, without ungoverned desires, quiet and retired, they provoke no wars, they are guilty of no rapine or plunder; and it is a principal proof of their power and bravery, that the superiority they possess has not been acquired by unjust means. Yet all have arms in readiness; and, if necessary, an army is soon raised: for they abound in men and horses, and maintain their military reputation even in inaction.

36

Bordering on the Chauci and Catti are the Cherusci; who, for want of an enemy, long cherished a too lasting and enfeebling peace: a state more flattering than secure; since the repose enjoyed amidst ambitious and powerful neighbors is treacherous; and when an appeal is made to the sword, moderation and probity are names appropriated by the victors. Thus, the Cherusci, who formerly bore the titles of just and upright, are now charged with cowardice and folly; and the good fortune of the Catti, who subdued them, has grown into wisdom. The ruin of the Cherusci involved that of the Fosi, a neighboring tribe, equal partakers of their adversity, although they had enjoyed an inferior share of their prosperity.

mencionadas , até que rodeie de modo a encontrar os territórios dos Catti. Este imenso trato não está apenas possuído, mas também preenchido pelos Chauci; um povo o mais nobre dos alemães, que prefere manter sua grandeza pela justiça em vez da violência. Sem ambição, sem desejos desgovernados, quietos e retirados, eles não provocam guerras, eles não são culpados de rapina ou pilhagem; e é a principal prova de seu poder e bravura, que a superioridade que possuem não foi adquirida por meios injustos. No entanto, todos têm armas prontas; e, se necessário, um exército logo é formado: pois eles abundam em homens e cavalos, e mantêm sua reputação militar mesmo na inércia.

36

Fazendo fronteira com o Chauci e Catti estão os Cherusci; que, por falta de um inimigo, por muito tempo acalentou uma paz duradoura e enfraquecedora: um estado mais lisonjeiro do que seguro; visto que o repouso desfrutado entre vizinhos ambiciosos e poderosos é traiçoeiro; e quando um apelo é feito à espada, moderação e probidade são nomes apropriados pelos vencedores. Assim, os Cherusci, que antes ostentavam os títulos de justo e reto, agora são acusados de covardia e loucura; e a boa fortuna dos Catti, que os subjugou, tornou-se sabedoria. A ruína dos Cherusci envolveu a dos Fosi, uma tribo vizinha, participantes iguais de sua adversidade, embora tivessem desfrutado de uma parcela inferior de sua prosperidade.

In the same quarter of Germany, adjacent to the ocean, dwell the Cimbri; a small state at present, but great in renown. Of their past grandeur extensive vestiges still remain, in encampments and lines on either shore, from the compass of which the strength and numbers of the nation may still be computed, and credit derived to the account of so prodigious an army. It was in the 640th year of Rome that the arms of the Cimbri were first heard of, under the consulate of Caecilius Metellus and Papirius Carbo; from which era to the second consulate of the emperor Trajan is a period of nearly 210 years. So long has Germany withstood the arms of Rome. During this long interval many mutual wounds have been inflicted. Not the Samnite, the Carthaginian, Spain, Gaul, or Parthia, have given more frequent alarms; for the liberty of the Germans is more vigorous than the monarchy of the Arsacidae. What has the East, which has itself lost Pacorus, and suffered an overthrow from Ventidius, to boast against us, but the slaughter of Crassus? But the Germans, by the defeat or capture of Carbo, Cassius, Scaurus Aurelius, Servilius Caepio, and Cneius Manlius, deprived the Roman people of five consular armies; and afterwards took from Augustus himself Varus with three legions. Nor did Caius Marius in Italy, the deified Julius in Gaul, or Drusus, Nero, or Germanicus in their own country, defeat then without loss. The subsequent mighty threats of Caligula terminated in ridicule. Then succeeded tranquillity; till, seizing the occasion of our discords and civil

No mesmo bairro da Alemanha, adjacente ao oceano, habita o Cimbri; um estado pequeno no momento, mas grande em renome. De sua grandeza passada ainda permanecem extensos vestígios, em acampamentos e linhas em ambas as margens, de cuja bússola a força e o número da nação ainda podem ser calculados, e o crédito derivado do relato de um exército tão prodigioso. Foi no 640º ano de Roma que as armas dos Cimbri foram ouvidas pela primeira vez, sob o consulado de Cecilius Metellus e Papirius Carbo; de qual era ao segundo consulado do imperador Trajano é um período de quase 210 anos. Por tanto tempo a Alemanha resistiu às armas de Roma. Durante esse longo intervalo, muitas feridas mútuas foram infligidas. Nem o samnita, o cartaginês, a Espanha, a Gália ou a Pártia deram alarmes mais frequentes; pois a liberdade dos alemães é mais vigorosa do que a monarquia dos arsacídeos. O que tem o Oriente, que perdeu ele próprio Pacorus, e sofreu uma derrubada de Ventidius, para se vangloriar contra nós, senão o massacre de Crasso? Mas os alemães, com a derrota ou captura de Carbo, Cassius, Scaurus Aurelius, Servilius Caepio e Cneius Manlius, privaram o povo romano de cinco exércitos consulares; e depois tirou do próprio Augusto Varus com três legiões. Nem Caius Marius na Itália, o deificado Júlio na Gália, ou Drusus, Nero ou Germanicus em seu próprio país, derrotou então sem perdas. As poderosas ameaças subsequentes de Calígula terminaram em ridículo. Em seguida, conseguiu a tranquilidade; até que, aproveitando a ocasião de nossas discórdias e guerras civis, eles forçaram os quartéis de inverno das legiões,

wars, they forced the winter-quarters of the legions, and even aimed at the possession of Gaul; and, again expelled thence, they have in latter times been rather triumphed over than vanquished.

38

We have now to speak of the Suevi; who do not compose a single state, like the Catti or Tencteri, but occupy the greatest part of Germany, and are still distributed into different names and nations, although all hearing the common appellation of Suevi. It is a characteristic of this people to turn their hair sideways, and tie it beneath the poll in a knot. By this mark the Suevi are distinguished from the rest of the Germans; and the freemen of the Suevi from the slaves. Among other nations, this mode, either on account of some relationship with the Suevi, or from the usual propensity to imitation, is sometimes adopted; but rarely, and only during the period of youth. The Suevi, even till they are hoary, continue to have their hair growing stiffly backwards, and often it is fastened on the very crown of the head. The chiefs dress it with still greater care: and in this respect they study ornament, though of an undebasing kind. For their design is not to make love, or inspire it; they decorate themselves in this manner as they proceed to war, in order to seem taller and more terrible; and dress for the eyes of their enemies.

39

The Semnones assert themselves to be the most ancient and noble of the Suevi; and their pretensions are confirmed by religion. At a

e até mesmo visaram a posse da Gália; e, novamente expulsos dali, nos últimos tempos foram mais triunfados do que vencidos.

38

Precisamos agora falar dos suevos; que não compõem um único estado, como Catti ou Tencteri, mas ocupam a maior parte da Alemanha, e ainda se distribuem em diferentes nomes e nações, embora todos ouvindo a denominação comum de Suevi. É uma característica desse povo virar o cabelo para o lado e amarrá-lo com um nó embaixo da cabeça. Por essa marca, os suevos se distinguem do resto dos alemães; e os homens livres dos suevos dos escravos. Entre outras nações, esse modo, seja por causa de alguma relação com os suevos, seja pela propensão usual para a imitação, às vezes é adotado; mas raramente, e apenas durante o período da juventude. Os suevos, mesmo quando envelhecem, continuam a ter seus cabelos crescendo rijamente para trás, e muitas vezes presos no topo da cabeça. Os chefes o vestem com ainda maior cuidado: e a esse respeito eles estudam os ornamentos, embora de um tipo discreto. Pois seu objetivo não é fazer amor ou inspirá-lo; eles se enfeitam dessa maneira à medida que avançam para a guerra, a fim de parecerem mais altos e terríveis; e vestir-se para os olhos de seus inimigos.

39

Os Semnones afirmam ser os mais antigos e nobres dos Suevos; e suas pretensões são confirmadas pela religião. Em um determinado

stated time, all the people of the same lineage assemble by their delegates in a wood, consecrated by the auguries of their forefathers and ancient terror, and there by the public slaughter of a human victim celebrate the horrid origin of their barbarous rites. Another kind of reverence is paid to the grove. No person enters it without being bound with a chain, as an acknowledgment of his inferior nature, and the power of the deity residing there. If he accidentally fall, it is not lawful for him to be lifted or to rise up; they roll themselves out along the ground. The whole of their superstition has this import: that from this spot the nation derives its origin; that here is the residence of the Deity, the Governor of all, and that everything else is subject and subordinate to him. These opinions receive additional authority from the power of the Semnones, who inhabit a hundred cantons, and, from the great body they compose, consider themselves as the head of the Suevi.

40

The Langobardi, on the other hand, are ennobled by, the smallness of their numbers; since though surrounded by many powerful nations, they derive security, not from obsequiousness, but from their martial enterprise. The neighboring Reudigni, and the Avions, Angli, Varini, Eudoses, Suardones, and Nuithones, are defended by rivers or forests. Nothing remarkable occurs in any of these; except that they unite in the worship of Hertha, or Mother Earth; and suppose her to interfere in the affairs of men, and to visit the

momento, todas as pessoas da mesma linhagem se reúnem por seus delegados em um bosque, consagrado pelos augúrios de seus antepassados e terror antigo, e ali, pelo massacre público de uma vítima humana, celebram a origem horrível de seus rituais bárbaros. Outro tipo de reverência é prestado ao bosque. Nenhuma pessoa entra sem ser amarrada por uma corrente, como um reconhecimento de sua natureza inferior e do poder da divindade que reside lá. Se ele cair acidentalmente, não é permitido que ele seja levantado ou se levante; eles se desenrolam ao longo do solo. Toda a superstição deles tem este significado: deste ponto a nação deriva sua origem; que aqui é a residência da Divindade, o Governador de tudo, e que tudo o mais está sujeito e subordinado a ele. Essas opiniões recebem autoridade adicional do poder dos Semnones, que habitam uma centena de cantões e, do grande corpo que compõem, consideram-se a cabeça dos Suevos.

40

Os Langobardi, por outro lado, são enobrecidos pela pequenez de seu número; visto que, embora cercados por muitas nações poderosas, eles obtêm segurança, não da subserviência, mas de seu empreendimento marcial. Os vizinhos Reudigni e os Avions, Angli, Varini, Eudoses, Suardones e Nuithones são defendidos por rios ou florestas. Nada de notável ocorre em qualquer um deles; exceto que eles se unem na adoração de Hertha, ou Mãe Terra; e suponha que ela interfira nos assuntos dos homens e visite as diferentes nações. Em uma

different nations. In an island of the ocean stands a sacred and unviolated grove, in which is a consecrated chariot, covered with a veil, which the priest alone is permitted to touch. He becomes conscious of the entrance of the goddess into this secret recess; and with profound veneration attends the vehicle, which is drawn by yoked cows. At this season, all is joy; and every place which the goddess deigns to visit is a scene of festivity. No wars are undertaken; arms are untouched; and every hostile weapon is shut up. Peace abroad and at home are then only known; then only loved; till at length the same priest reconducts the goddess, satiated with mortal intercourse, to her temple. The chariot, with its curtain, and, if we may believe it, the goddess herself, then undergo ablution in a secret lake. This office is performed by slaves, whom the same lake instantly swallows up. Hence proceeds a mysterious horror; and a holy ignorance of what that can be, which is beheld only by those who are about to perish. This part of the Suevian nation extends to the most remote recesses of Germany.

41

If we now follow the course of the Danube, as we before did that of the Rhine, we first meet with the Hermunduri; a people faithful to the Romans, and on that account the only Germans who are admitted to commerce, not on the bank alone, but within our territories, and in the flourishing colony established in the province of Rhaetia. They pass and repass at pleasure, without being attended by a guard; and while we exhibit to other nations our arms

ilha do oceano fica um bosque sagrado e não violado, no qual está uma carruagem consagrada, coberta com um véu, que só o sacerdote pode tocar. Ele se torna consciente da entrada da deusa nesse recesso secreto; e com profunda veneração acompanha o veículo, que é puxado por vacas em jugo. Nesta época, tudo é alegria; e todo lugar que a deusa se digna a visitar é um cenário de festa. Nenhuma guerra é empreendida; os braços estão intocados; e toda arma hostil é fechada. A paz no exterior e em casa são apenas conhecidas; então apenas amou; até que por fim o mesmo sacerdote conduz novamente a deusa, saciada com as relações mortais, ao seu templo. A carruagem, com sua cortina, e, se podemos acreditar, a própria deusa, então são submetidos à ablução em um lago secreto. Este ofício é desempenhado por escravos, que o mesmo lago engole instantaneamente. Daí procede um horror misterioso; e uma santa ignorância do que isso pode ser, que é observada apenas por aqueles que estão prestes a perecer. Esta parte da nação Suécia se estende até os recessos mais remotos da Alemanha.

41

Se seguirmos agora o curso do Danúbio, como antes fazíamos o do Reno, primeiro nos encontraremos com os Hermunduri; um povo fiel aos romanos e, por isso, os únicos alemães admitidos ao comércio, não apenas na margem, mas em nossos territórios e na florescente colônia estabelecida na província de Rétia. Eles passam e repassam à vontade, sem serem assistidos por um guarda; e enquanto exibimos a outras nações nossas armas e acampamentos

and camps alone, to these we lay open our houses and country seats, which they behold without coveting. In the country of the Hermunduri rises the Elbe; a river formerly celebrated and known among us, now only heard of by name.

42

Contiguous to the Hermunduri are the Narisci; and next to them, the Marcomanni and Quadi. Of these, the Marcomanni are the most powerful and renowned; and have even acquired the country which they inhabit, by their valor in expelling the Boii. Nor are the Narisci and Quadi inferior in bravery; and this is, as it were, the van of Germany as far as it is bordered by the Danube. Within our memory the Marcomanni and Quadi were governed by kings of their own nation, of the noble line of Maroboduus and Tudrus. They now submit even to foreigners; but all the power of their kings depends upon the authority of the Romans. We seldom assist them with our arms, but frequently with our money; nor are they the less potent on that account.

43

Behind these are the Marsigni, Gothini, Osi, and Burrii, who close the rear of the Marcomanni and Quadi. Of these, the Marsigni and Burrii in language and dress resemble the Suevi. The Gothini and Osi prove themselves not to be Germans; the first, by their use of the Gallic, the second, of the Pannonian tongue; and both, by their submitting to pay tribute: which is levied on

apenas, a eles abrimos nossas casas e assentos no campo, que eles contemplam sem cobiçar. No país dos Hermunduri sobe o Elba; um rio outrora celebrado e conhecido entre nós, agora apenas conhecido pelo nome.

42

Contíguos aos Hermunduri estão os Narisci; e ao lado deles, o Marcomanni e o Quadi. Destes, os Marcomanni são os mais poderosos e renomados; e até adquiriram o país que habitam, por sua bravura em expulsar os Boii. Nem são os Narisci e Quadi inferiores em bravura; e esta é, por assim dizer, a van da Alemanha, na medida em que faz fronteira com o Danúbio. Em nossa memória, os Marcomanni e Quadi eram governados por reis de sua própria nação, da linha nobre de Maroboduus e Tudrus. Eles agora se submetem até mesmo aos estrangeiros; mas todo o poder de seus reis depende da autoridade dos romanos. Raramente os ajudamos com nossas armas, mas freqüentemente com nosso dinheiro; nem são menos potentes por causa disso.

43

Atrás deles estão os Marsigni, Gothini, Osi e Burrii, que fecham a retaguarda do Marcomanni e do Quadi. Destes, o Marsigni e o Burrii na linguagem e nas roupas se assemelham aos Suevos. Os Gothini e Osi provam que não são alemães; o primeiro, pelo uso do gaulês, o segundo, da língua da Panônia; e ambos, por se submeterem a pagar tributo: que é cobrado deles, como estrangeiros, em parte pelos

them, as aliens, partly by the Sarmatians, partly by the Quadi. The Gothini, to their additional disgrace, work iron mines. All these people inhabit but a small proportion of champaign country; their settlements are chiefly amongst forests, and on the sides and summits of mountains; for a continued ridge of mountains separates Suevia from various remoter tribes. Of these, the Lygian is the most extensive, and diffuses its name through several communities. It will be sufficient to name the most powerful of them—the Aarii, Helvecones, Manimi, Elysii, and Naharvali. In the country of the latter is a grove, consecrated to religious rites of great antiquity. A priest presides over them, dressed in woman's apparel; but the gods worshipped there are said, according to the Roman interpretation, to be Castor and Pollux. Their attributes are the same; their name, Alcis. No images, indeed, or vestiges of foreign superstition, appear in their worship; but they are revered under the character of young men and brothers. The Aarii, fierce beyond the superiority of strength they possess over the other just enumerated people, improve their natural ferocity of aspect by artificial helps. Their shields are black; their bodies painted: they choose the darkest nights for an attack; and strike terror by the funereal gloom of their sable bands—no enemy being able to sustain their singular, and, as it were, infernal appearance; since in every combat the eyes are the first part subdued. Beyond the Lygii are the Gothones, who live under a monarchy, somewhat more strict than that of the other German nations, yet not to a degree incompatible with liberty. Adjoining to these

sármatas, em parte pelo Quadi. Os Gothini, para sua desgraça adicional, trabalham em minas de ferro. Todas essas pessoas habitam apenas uma pequena parte da região de champaign; seus assentamentos são principalmente entre florestas e nas encostas e cume das montanhas; pois uma cadeia contínua de montanhas separa Suevia de várias tribos mais remotas. Destes, o Lygian é o mais extenso e difunde o seu nome por várias comunidades. Será suficiente nomear os mais poderosos deles - o Aarii, Helvecones, Manimi, Elysii e Naharvali. No país deste último encontra-se um bosque, consagrado a ritos religiosos de grande antiguidade. Um padre preside sobre eles, vestido com roupas de mulher; mas os deuses adorados ali são considerados, de acordo com a interpretação romana, Castor e Pólux. Seus atributos são os mesmos; seu nome, Alcis. Nenhuma imagem, de fato, ou vestígios de superstição estrangeira, aparecem em sua adoração; mas são reverenciados sob o caráter de jovens e irmãos. Os Aarii, ferozes além da superioridade de força que possuem sobre as outras pessoas recém enumeradas, melhoram sua ferocidade natural de aspecto por meio de ajudas artificiais. Seus escudos são pretos; seus corpos pintados: eles escolhem as noites mais escuras para um ataque; e causar terror com a escuridão fúnebre de seus bandos de zibelina - nenhum inimigo sendo capaz de sustentar sua aparência singular e, por assim dizer, infernal; já que em todo combate os olhos são a primeira parte subjugados. Além dos Lygii estão os gothones, que vivem sob uma monarquia, um pouco mais rígida do que a das outras nações alemãs, mas não em um grau incompatível com a liberdade.

are the Rugii and Lemovii, situated on the sea-coast—all these tribes are distinguished by round shields, short swords, and submission to regal authority.

44

Next occur the communities of the Suiones, seated in the very Ocean, who, besides their strength in men and arms, also possess a naval force. The form of their vessels differs from ours in having a prow at each end, so that they are always ready to advance. They make no use of sails, nor have regular benches of oars at the sides: they row, as is practised in some rivers, without order, sometimes on one side, sometimes on the other, as occasion requires. These people honor wealth; for which reason they are subject to monarchical government, without any limitations, or precarious conditions of allegiance. Nor are arms allowed to be kept promiscuously, as among the other German nations: but are committed to the charge of a keeper, and he, too, a slave. The pretext is, that the Ocean defends them from any sudden incursions; and men unemployed, with arms in their hands, readily become licentious. In fact, it is for the king's interest not to entrust a noble, a freeman, or even an emancipated slave, with the custody of arms.

45

Beyond the Suiones is another sea, sluggish and almost stagnant, by which the whole globe is imagined to be girt and enclosed, from this

Ao lado deles estão os Rugii e Lemovii, situados na costa marítima - todas essas tribos se distinguem por escudos redondos, espadas curtas e submissão à autoridade régia.

44

A seguir ocorrem as comunidades dos Suiones, assentadas no próprio Oceano, que, além de sua força em homens e armas, também possuem uma força naval. A forma de seus navios difere da nossa por ter uma proa em cada extremidade, de modo que estão sempre prontos para avançar. Não fazem uso de velas, nem têm bancos regulares de remos nas laterais: remam, como se pratica em alguns rios, sem ordem, ora de um lado, ora de outro, conforme a ocasião o exigir. Essas pessoas honram a riqueza; razão pela qual estão sujeitos a um governo monárquico, sem quaisquer limitações ou precárias condições de fidelidade. Tampouco as armas podem ser mantidas promiscuamente, como entre as outras nações alemãs: mas estão sob a guarda de um guardião, e ele também, de um escravo. O pretexto é que o Oceano os defende de quaisquer incursões repentinas; e homens desempregados, com armas nas mãos, tornam-se prontamente licenciosos. Na verdade, é do interesse do rei não confiar a guarda das armas a um nobre, a um homem livre ou mesmo a um escravo emancipado.

45

Além dos Suiones está outro mar, preguiçoso e quase estagnado, pelo qual todo o globo é imaginado como cingido e encerrado, desta

circumstance, that the last light of the setting sun continues so vivid till its rising, as to obscure the stars. Popular belief adds, that the sound of his emerging from the ocean is also heard; and the forms of deities, with the rays beaming from his head, are beheld. Only thus far, report says truly, does nature extend. On the right shore of the Suevic sea dwell the tribes of the Aestii, whose dress and customs are the same with those of the Suevi, but their language more resembles the British. They worship the mother of the gods; and as the symbol of their superstition, they carry about them the figures of wild boars. This serves them in place of armor and every other defence: it renders the votary of the goddess safe even in the midst of foes. Their weapons are chiefly clubs, iron being little used among them. They cultivate corn and other fruits of the earth with more industry than German indolence commonly exerts. They even explore the sea; and are the only people who gather amber, which by them is called *Glese*, and is collected among the shallows and upon the shore. With the usual indifference of barbarians, they have not inquired or ascertained from what natural object or by what means it is produced. It long lay disregarded amidst other things thrown up by the sea, till our luxury gave it a name. Useless to them, they gather it in the rough; bring it unwrought; and wonder at the price they receive. It would appear, however, to be an exudation from certain trees; since reptiles, and even winged animals, are often seen shining through it, which, entangled in it while in a liquid state, became enclosed as it

circunstância, que a última luz do sol poente continua tão viva até o seu nascer, que obscurece as estrelas. A crença popular acrescenta que o som de sua saída do oceano também é ouvido; e as formas das divindades, com os raios irradiando de sua cabeça, são vistas. Só até agora, o relatório diz com verdade, a natureza se estende. Na margem direita do mar Suevic moram as tribos dos Aestii, cujas vestes e costumes são iguais aos dos Suevos, mas sua língua se assemelha mais aos britânicos. Eles adoram a mãe dos deuses; e como símbolo de sua superstição, carregam consigo as figuras de javalis. Isso os serve no lugar da armadura e de todas as outras defesas: torna o devoto da deusa a salvo mesmo no meio de inimigos. Suas armas são principalmente porretes, sendo o ferro pouco usado entre eles. Eles cultivam milho e outras frutas da terra com mais atividade do que a indolência alemã normalmente exerce. Eles até exploram o mar; e são as únicas pessoas que coletam âmbar, que por eles é chamado de *Glese*, e é coletado entre as águas rasas e na costa. Com a indiferença usual dos bárbaros, eles não indagaram ou averiguaram de que objeto natural ou por que meio ele é produzido. Por muito tempo ela ficou desconsiderada em meio a outras coisas lançadas pelo mar, até que nosso luxo lhe deu um nome. Inútil para eles, eles o coletam em bruto; trazê-lo não trabalhado; e admiram o preço que recebem. Pareceria, entretanto, ser uma exsudação de certas árvores; já que répteis, e mesmo animais alados, são freqüentemente vistos brilhando através dele, os quais, enredados nele enquanto em estado líquido, tornaram-se encerrados conforme ele

hardened. I should therefore imagine that, as the luxuriant woods and groves in the secret recesses of the East exude frankincense and balsam, so there are the same in the islands and continents of the West; which, acted upon by the near rays of the sun, drop their liquid juices into the subjacent sea, whence, by the force of tempests, they are thrown out upon the opposite coasts. If the nature of amber be examined by the application of fire, it kindles like a torch, with a thick and odorous flame; and presently resolves into a glutinous matter resembling pitch or resin. The several communities of the Sitones succeed those of the Suiones; to whom they are similar in other respects, but differ in submitting to a female reign; so far have they degenerated, not only from liberty, but even from slavery. Here Suevia terminates.

46

I am in doubt whether to reckon the Peucini, Venedi, and Fenni among the Germans or Sarmatians; although the Peucini, who are by some called Bastarnae, agree with the Germans in language, apparel, and habitations. All of them live in filth and laziness. The intermarriages of their chiefs with the Sarmatians have debased them by a mixture of the manners of that people. The Venedi have drawn much from this source; for they overrun in their predatory excursions all the woody and mountainous tracts between the Peucini and Fenni. Yet even these are rather to be referred to the Germans, since they build houses, carry shields, and travel

endureceu. Eu deveria, portanto, imaginar que, assim como os bosques e bosques luxuriantes nos recessos secretos do Oriente exalam incenso e bálsamo, o mesmo ocorre nas ilhas e continentes do Ocidente; que, influenciados pelos próximos raios de sol, lançam seus sucos líquidos no mar subjacente, de onde, pela força das tempestades, são lançados nas costas opostas. Se a natureza do âmbar for examinada pela aplicação de fogo, ele se acende como uma tocha, com uma chama densa e cheirosa; e presentemente se resolve em uma matéria glutinosa que se assemelha a piche ou resina. As várias comunidades dos Sitones sucedem às dos Suiones; a quem eles são semelhantes em outros aspectos, mas diferem em se submeter a um reinado feminino; até agora eles degeneraram, não apenas da liberdade, mas até da escravidão. Aqui, Suevia termina.

46

Estou em dúvida se devo contar os Peucini, Venedi e Fenni entre os alemães ou sármatas; embora os Peucini, que são chamados por alguns de Bastarnae, concordem com os alemães na língua, vestimenta e habitações. Todos eles vivem na sujeira e na preguiça. Os casamentos mistos de seus chefes com os sármatas os rebaixaram por uma mistura das maneiras daquele povo. Os Venedi extraíram muito dessa fonte; pois eles invadiram em suas excursões predatórias todos os trechos lenhosos e montanhosos entre Peucini e Fenni. No entanto, mesmo esses devem ser referidos aos alemães, uma vez que constroem casas, carregam escudos e viajam com velocidade a

with speed on foot; in all which particulars they totally differ from the Sarmatians, who pass their time in wagons and on horseback. The Fenni live in a state of amazing savageness and squalid poverty. They are destitute of arms, horses, and settled abodes: their food is herbs; their clothing, skins; their bed, the ground. Their only dependence is on their arrows, which, for want of iron, are headed with bone; and the chase is the support of the women as well as the men; the former accompany the latter in the pursuit, and claim a share of the prey. Nor do they provide any other shelter for their infants from wild beasts and storms, than a covering of branches twisted together. This is the resort of youth; this is the receptacle of old age. Yet even this way of life is in their estimation happier than groaning over the plough; toiling in the erection of houses; subjecting their own fortunes and those of others to the agitations of alternate hope and fear. Secure against men, secure against the gods, they have attained the most difficult point, not to need even a wish.

All our further accounts are intermixed with fable; as, that the Hellusii and Oxionae have human faces, with the bodies and limbs of wild beasts. These unauthenticated reports I shall leave untouched.

pé; em todos os detalhes eles diferem totalmente dos sármatas, que passam o tempo em carroções e a cavalo. Os Fenni vivem em um estado de incrível selvageria e pobreza miserável. Eles estão destituídos de armas, cavalos e moradias fixas: sua comida são ervas; suas roupas, peles; sua cama, o chão. Sua única dependência é de suas flechas, que, por falta de ferro, têm cabeça de osso; e a perseguição é o apoio tanto das mulheres quanto dos homens; os primeiros acompanham os segundos na perseguição e reivindicam uma parte da presa. Nem fornecem qualquer outro abrigo para seus filhos de bestas selvagens e tempestades, além de uma cobertura de galhos entrelaçados. Este é o balneário da juventude; este é o receptáculo da velhice. No entanto, mesmo esse modo de vida é, em sua avaliação, mais feliz do que gemer sobre o arado; labutando na construção de casas; sujeitando sua própria fortuna e a de outros às agitações da esperança e do medo alternados. Protegidos contra os homens, seguros contra os deuses, eles alcançaram o ponto mais difícil, não precisam nem mesmo de um desejo.

Todos os nossos relatos posteriores são misturados com fábulas; como, que os Hellusii e Oxionae têm rostos humanos, com os corpos e membros de feras. Deixarei esses relatórios não autenticados intocados.